

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB  
DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan dalam  
bidang Pendidikan Bahasa Indonesia



Islam Ragab Abdelhamid Shehata  
NIM 2010463

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INDONESIA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
BANDUNG  
2022**

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB  
DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Oleh

Islam Ragab Abdelhamid Shehata

2010463

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Fakultas Pendidikan Bahasa Indonesia

© Islam Ragab Abdelhamid Shehata 2022

Universitas Pendidikan Indonesia

Juni 2022

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagiannya,  
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

## LEMBAR PENGESAHAN TESIS

Islam Ragab Abdelhamid Shehata  
2010463

### KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

**Pembimbing I**



**Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd.**  
NIP 196008091986012001

**Pembimbing I**



**Dr. Ma'mur Saadie, M.Pd.**  
NIP 195812301989011001

**Penguji I**



**Prof. Dr. Vismaia S. Damayanti, M.Pd.**  
NIP 196704151992032001

**Penguji II**



**Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.**  
NIP 196109101986031004

**Mengetahui,**

**Ketua Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Indonesia  
Universitas Pendidikan Indonesia**



**Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.**  
NIP 196109101986031004

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022  
KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA  
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu


Tesis ini telah diuji pada sidang tahap I

Hari/Tanggal : Jumat, 13 Mei 2022

Pukul : 10:00 s.d selesai

Ruang : Aplikasi Zoom ID: 989 4294 6919, Pass: FPBSMAJU

Penguji 1 : Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd.



NIP 196008091986012001

Penguji 2 : Dr. Ma'mur Saadie, M.Pd.



NIP 195812301989011001

Penguji 3 : Prof. Dr. Vismaia S. Damayanti, M.Pd.



NIP 196704151992032001

Penguji 4 : Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.



NIP 196109101986031004

Mengetahui,

Ketua Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia

Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.



NIP 196109101986031004

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Tesis ini telah diuji pada sidang tahap II

Hari/Tanggal : Kamis, 09 Juni 2022

Pukul : 09:00 s.d selesai

Ruang : Aplikasi Zoom ID: 973 7437 2262 Pass: FPBSMAJU

Penguji 1 : Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd.



NIP 196008091986012001

Penguji : Dr. Ma'mur Saadie, M.Pd.



NIP 195812301989011001

Penguji 3 : Prof. Dr. Vismaia S. Damayanti, M.Pd.



NIP 196704151992032001

Penguji 4 : Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.



NIP 196109101986031004

Mengetahui,

Ketua Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia

Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.



NIP 196109101986031004

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

## **PERNYATAAN**

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis dengan judul "KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA" beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya dari diri saya sendiri. Saya juga tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya jika nanti ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini.

Bandung, Juni 2022

Yang membuat pernyataan,



Islam Ragab Abdelhamid Shehata

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB  
DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Islam Ragab Abdelhamid Shehata

NIM 2010463

**ABSTRAK**

Bahasa Indonesia telah menyerap banyak kosakata dari banyak bahasa, termasuk dari bahasa Arab. Kosakata serapan Arab digunakan secara luas oleh penutur Indonesia sehingga terbentuklah banyak satuan bahasa yang menggunakan kata serapan, termasuk idiom. Terdapat banyak idiom dalam bahasa Indonesia yang berasal dari serapan bahasa Arab. Idiom tersebut beragam bentuk dan makna. Penelitian ini berfokus pada analisis data idiom serapan Arab yang berkaitan dengan wujud, proses penyerapan, makna, struktur idiom, serta pemanfaatannya untuk penyusunan kamus kecil sebagai bahan pengayaan bagi pemelajar BIPA. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kombinasi (*mixed method*). Teknik pengumpulan data dilakukan melalui teknik dokumentasi. Sumber data berupa idiom yang terdapat dalam beberapa kamus idiom dan ungkapan, baik kamus idiom bahasa Indonesia-Arab maupun Arab-Indonesia. Data diolah dengan menggunakan parameter konsep idiom dari dua bahasa, yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Arab. Hasil penelitian menunjukkan beberapa hal berikut ini: 1) idiom serapan Arab dalam bahasa Indonesia ada yang berbentuk kata majemuk (4.3%), frasa (79.6%), dan klausa (16.1%); 2) proses penyerapan idiom berupa: adaptasi (60.4 %), adopsi (12.2%), terjemahan (4.8%), dan kontaminasi (22.6%); 3) makna leksikal masing-masing unsur idiom berbeda dengan makna idiomatikalnya; 4) struktur idiom terdiri atas: idiom sama persis antara bahasa Arab dan Indonesia (6.1%), campuran unsur Arab dan unsur Indonesia (90%), unsur-unsur tidak lazim dalam idiom bahasa Arab tetapi terbentuk dalam bahasa Indonesia (3.9%). Penelitian ini juga menghasilkan sebuah produk berupa kamus saku, yang memuat 232 idiom. Kamus tersebut dimanfaatkan sebagai bahan pengayaan BIPA.

**Kata Kunci:** Idiom serapan, Kamus kecil, Pemelajar BIPA

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

***THE STUDY OF ARABIC ABSORPTION IDIOMS IN INDONESIAN  
LANGUAGE AND ITS USE FOR THE DEVELOPMENT OF A SMALL  
DICTIONARY FOR BIPA STUDENTS***

Islam Ragab Abdelhamid Shehata  
NIM 2010463

***ABSTRACT***

*Indonesian language has absorbed many vocabularies from many languages, including Arabic. Arabic loanwords can be used widely by Indonesian speakers so that many language units are formed that use borrowed words. In this case, idiom. There are many Indonesian idioms with loan lexicon Arabic. These idioms have various forms and meanings. This study focuses on analyzing data on Arabic absorption idioms related to form, absorption process, meaning, structure of idioms, and their use for the preparation of a small dictionary as enrichment material for BIPA students. The research method used is a combination method (mixed method). Data collection techniques are carried out through documentation techniques. The data source is in the form of idioms contained in several idiom and expression dictionaries, both Indonesian-Arabic and Arabic-Indonesian idiom dictionaries. The data is processed by using idiom concept parameters from two languages, namely Indonesian and Arabic. The results of the study indicate the following: 1) Arabic absorption idioms in Indonesian are in the form of compound words (4.3%), phrases (79.6%), and clauses (16.1%); 2) the process of absorbing idioms in the form of: adaptation (60.4 %), adoption (12.2%), translation (4.8%), and contamination (22.6%); 3) the lexical meaning of each idiom element is different from its idiomatic meaning; 4) the idiom structure consists of: idioms that are exactly the same between Arabic and Indonesian (6.1%), a mixture of Arabic elements and Indonesian elements (90%), elements that are not common in Arabic idioms but are formed in Indonesian (3.9%). This research also produces a product in the form of a pocket dictionary, which contains 232 idioms. The dictionary is used as a BIPA enrichment material.*

***Keywords:*** BIPA students, Absorption Idioms, Small dictionary



دراسة التعبيرات الاصطلاحية المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية  
وإستخدامها في إعداد قاموس صغير لدارسي اللغة الإندونيسية من الناطقين بغيرها "BIPA"

Islam Ragab Abdelhamid Shehata  
NIM 2010463

ملخص الرسالة

اقتضت اللغة الإندونيسية العديد من المفردات من العديد من اللغات، بما في ذلك اللغة العربية. تلك المفردات العربية المقترضة يستخدمها الإندونيسيون على نطاق واسع، لدرجة تكوينهم العديد من الوحدات اللغوية باستخدام تلك المفردات، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية. فهناك العديد من التعبيرات الاصطلاحية المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. هذه التعبيرات الاصطلاحية لها أشكال ومعان مختلفة. ركزت هذه الرسالة على تحليل تلك التعبيرات الاصطلاحية من ناحية شكلها، وعملية اقتراضها، ومعناها، وبنيتها، واستخدامها في إعداد قاموس صغير كمادة إثرائية لدارسي اللغة الإندونيسية من الناطقين بغيرها "BIPA". استخدم الباحث منهج البحث المختلط (*mixed method*)، وجمع بياناته باستخدام تقنية التوثيق، والتي تمثلت في التعبيرات الاصطلاحية الواردة في العديد من قواميس التعبيرات الاصطلاحية، سواء كانت قواميس إندونيسية-عربية أو عربية-إندونيسية. تمت معالجة البيانات اعتماداً على مفهوم تلك التعبيرات في كلا اللغتين. تشير نتائج الدراسة إلى ما يلي: (1) نسبة التعبيرات الاصطلاحية المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية والتي على شكل كلمات مركبة "kata majemuk" (4.3%)، والتي على شكل عبارات "frasa" (79.6%)، والتي على شكل مركب إسنادي "klausa" (16.1%). (2) نسبة عملية اقتراض تلك التعبيرات من خلال عملية التكيف "adaptasi" (60.4%)، ومن خلال عملية التبني "adopsi" (12.2%)، ومن خلال عملية الترجمة "terjemahan" (4.8%)، ومن خلال عملية الخلط "kontaminasi" (22.6%) ؛ (3) اختلاف المعنى المعجمي لكل تعبير اصطلاحي عن معناه الاصطلاحي، (4) بنية تلك التعبيرات الاصطلاحية نلاحظها فيما يلي: وجود تعبيرات اصطلاحية متشابهة تماماً في العربية والإندونيسية بنسبة (6.1%)، وجود تعبيرات اصطلاحية امتزج فيها العنصر العربي بالإندونيسي بنسبة (90%)، وجود تعبيرات اصطلاحية التقى فيها العنصر العربي بعنصر عربي آخر في اللغة الإندونيسية بنسبة (3.9%). أنتجت الدراسة أيضاً منتجاً في شكل قاموس جيب يحتوي على 232 تعبيراً اصطلاحياً، والذي يمكن استخدامه كمادة إثرائية لدارسي اللغة الإندونيسية من الناطقين بغيرها.

كلمات مفتاحية: تعبيرات اصطلاحية، اقتراض لغوي، قاموس، طلاب BIPA

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN TESIS .....</b>	<b>IV</b>
<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>VII</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>VIII</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>XI</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>XIV</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>XV</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah Penelitian .....	1
B. Identifikasi Masalah Penelitian.....	5
C. Rumusan Masalah Penelitian.....	6
D. Tujuan Penelitian.....	6
E. Manfaat/Signifikansi Penelitian.....	7
F. Definisi Operasional.....	7
G. Struktur Organisasi Tesis .....	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI .....</b>	<b>10</b>
A. Kajian Teori.....	10
1. Ihwal Idiom .....	10
1.1 Hakikat Idiom.....	10
1.2 Pentingnya dan Manfaat Idiom .....	12
1.3 Klasifikasi Idiom .....	13
1.3.1 Klasifikasi Berdasarkan Bentuk .....	13
1.3.2 Klasifikasi Berdasarkan Serapan.....	14
1.4 Makna Idiom .....	15
2. Ihwal Serapan .....	16
2.1 Hakikat Serapan .....	16
2.2 Proses Penyerapan Idiom .....	18
2.3 Bentuk dan Makna Serapan.....	21
2.3.1 Bentuk Serapan.....	21
2.3.2 Makna Serapan .....	23
2.3.3 Alasan Terjadinya Perubahan Makna.....	27
3. Bahan Ajar Pengayaan BIPA .....	30

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

*KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

3.1 Pengertian Bahan Ajar Pengayaan BIPA .....	31
3.2 Jenis-jenis Bahan Ajar Pengayaan BIPA .....	32
3.3 Kamus Saku sebagai Bahan Pengayaan BIPA .....	34
3.3.1 Pengertian Kamus Saku.....	34
3.3.2 Fungsi dan Manfaat Kamus Saku.....	35
3.3.3 Komponen Kamus Saku .....	36
3.3.4 Penyusunan Kamus Saku .....	38
B. Penelitian Terkait.....	40
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>46</b>
A. Metode dan Desain Penelitian .....	46
B. Prosedur Penelitian .....	47
C. Sumber Data .....	47
D. Teknik Pengumpulan Data .....	48
E. Instrumen Penelitian .....	50
F. Teknik Pengolahan Data .....	52
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....</b>	<b>56</b>
A. Analisis Idiom Serapan Arab dari Segi Wujud dan Makna.....	56
1. Idiom Berbentuk Kata Majemuk.....	56
2. Idiom Berbentuk Frasa .....	58
3. Idiom Berbentuk Klausa.....	72
B. Analisis Idiom Serapan Arab dari Segi Struktur dan Proses Penyerapan.....	83
1. Proses Adopsi .....	84
2. Proses Adaptasi .....	87
3. Proses Terjemahan .....	91
4. Proses Kontaminasi .....	92
C. Ancangan Penyusunan Kamus Kecil bagi Pemelajar BIPA .....	96
1. Rasionalisasi .....	96
2. Tujuan Penyusunan Kamus .....	98
3. Prinsip Dasar .....	99
4. Prosedur Penyusunan .....	99
5. Produk Kamus Saku .....	109
D. Pembahasan Hasil Penelitian.....	133
1. Wujud Idiom.....	133

2. Proses Penyerapan Idiom .....	135
3. Struktural Idiom.....	137
4. Makna Idiom .....	138
5. Pemanfaatan Idiom.....	139
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>141</b>
A. Simpulan.....	141
B. Implikasi .....	142
C. Rekomendasi.....	143
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>144</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>150</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Instrumen Pengumpulan Data Idiom .....	51
Tabel 3. 2 Status Terwawancara .....	52
Tabel 3. 3 Contoh Analisis Idiom .....	53
Tabel 4. 1 Idiom “Ahlusuluk” .....	56
Tabel 4. 2 Idiom “Mati Haid” .....	58
Tabel 4. 3 Idiom “Wali Murid” .....	59
Tabel 4. 4 Idiom “Batu Bersurat” .....	60
Tabel 4. 5 Idiom “Menaruh Dahsyat” .....	62
Tabel 4. 6 Idiom “Pasang Badan” .....	65
Tabel 4. 7 Idiom “Tabiat Kucing” .....	66
Tabel 4. 8 Idiom “Filsuf Jalanan” .....	67
Tabel 4. 9 Idiom “Kursi Empuk” .....	69
Tabel 4. 10 Idiom “Taklid Buta” .....	71
Tabel 4. 11 Idiom “Bau Malaikat Lalu” .....	72
Tabel 4. 12 Idiom “Bernapas Keluar Badan” .....	73
Tabel 4. 13 Idiom “Zaman Sudah Tua” .....	74
Tabel 4. 14 Idiom “Sempit Pintu Rezeki” .....	76
Tabel 4. 15 Idiom “Sejak Dunia Berkembang” .....	77
Tabel 4. 16 Idiom “Tidak Enak Badan” .....	78
Tabel 4. 17 Idiom “Berleher Lembut Berlidah Fasih” .....	79
Tabel 4. 18 Idiom “Jangan Main Hakim Sendiri” .....	80
Tabel 4. 19 Idiom “Wasiat di Bawah Tangan” .....	81
Tabel 4. 20 Idiom “Tangan Jahil” .....	84
Tabel 4. 21 Idiom “Nafsu Dunia” .....	85
Tabel 4. 22 Idiom “Dunia Mau Dipeluk” .....	86
Tabel 4. 23 Idiom “Nafkah Akhirat” .....	87
Tabel 4. 24 Idiom “Kutubusitah” .....	88
Tabel 4. 25 Idiom “Masih Ada Umur” .....	89
Tabel 4. 26 Idiom “Talak Tiga” .....	91
Tabel 4. 27 Idiom “Usaha Mati” .....	92
Tabel 4. 28 Idiom “Zaman Kuda Gigit Besi” .....	94
Tabel 4. 29 Saran dan Masukan dari Validator .....	109

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Persentase Wujud Idiom.....	82
Gambar 4. 2 Persentase Proses Penyebaran Idiom .....	95
Gambar 4. 3 Persentase Struktur Idiom .....	96
Gambar 4. 4 Halaman Judul.....	101
Gambar 4. 5 Halaman Daftar Pustaka.....	103
Gambar 4. 6 Halaman Pertama Daftar Idiom.....	104
Gambar 4. 7 Sampul Depan .....	110
Gambar 4. 8 Halaman I Kata Pengantar.....	111
Gambar 4. 9 Halaman II Kata Pengantar .....	112
Gambar 4. 10 Halaman III Kata Pengantar .....	113
Gambar 4. 11 Halaman IV Kata Pengantar.....	115
Gambar 4. 12 Halaman V Klasifikasi Idiom.....	116
Gambar 4. 13 Halaman VI Klasifikasi Idiom .....	117
Gambar 4. 14 Halaman VII Klasifikasi Idiom .....	118
Gambar 4. 15 Halaman VIII Klasifikasi Idiom.....	119
Gambar 4. 16 Halaman IX Klasifikasi Idiom .....	120
Gambar 4. 17 Halaman X Petunjuk Penggunaan Kamus .....	121
Gambar 4. 18 Halaman XI Petunjuk Penggunaan Kamus .....	122
Gambar 4. 19 Halaman XII Petunjuk Penggunaan Kamus.....	123
Gambar 4. 20 Halaman XIII Petunjuk Penggunaan Kamus .....	124
Gambar 4. 21 Halaman XIV Petunjuk Penggunaan Kamus .....	126
Gambar 4. 22 Halaman XV Daftar Leksikon Serapan.....	127
Gambar 4. 23 Halaman XX Daftar Isi .....	128
Gambar 4. 24 Halaman XXI Daftar Isi .....	129
Gambar 4. 25 Halaman 1 Daftar Idiom.....	130
Gambar 4. 26 Halaman 86 Referensi .....	131
Gambar 4. 27 Sampul Belakang .....	132

## DAFTAR PUSTAKA

- Abduttawab, R. (1999). *Fusulun fi fiqhil arabiyah (edisi ke-6)*. Cairo: Maktabat Alkhanki.
- Affandi, B. (2000). *Syaikh Ahmad Syurkati (1874–1943) Pembaharuan & Pemurni Islam di Indonesia*. Jakarta: Alkautsan.
- Agustiana, L. (2020) Studi Komparatif Idiom Berleksikon Binatang dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris sebagai Dasar pada Bahan Ajar Idiom BIPA. *Skripsi*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Alfajr, M. (2012). *Ma'ajim atta'abirul istilahiah*. Online, diakses melalui <https://2u.pw/g8tnK>. diakses pada tanggal 11 November, 2021, pada pukul 08:50.
- Alghalayini, M. (1972). *Jâmi'u Ad-durûsi Al-'arâbiyyah*. Jilid I. Beirut : Almaktabah Al-'asriyyah
- Alhumaidi, A. (2005). al-Asmaa al-Murakkabah Anwa'uha wa I'rabuha Dirasah Nahwiyah. *al-Diriyah*, 8(29), 243-270.
- Alkholi, M. (1997). *Alhayatu ma'a lughataini*. Oman: Dar Alfalah.
- Alkhuli, M. (1982). *Mu'jam ilmu allughah annazari*. Beirut: Perpustakaan lebanon.
- Allan, K. (1986). *Linguistic Meaning*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Alqasimi, A. (1991). *Ilmul Lughati wa Sina'atul Ma'ajim*. Riyadh: Matabi' Jami'at Almalik Su'ud.
- Alwasilah, A. C. (1993). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Anis, I. (1966). *Min asraril lughah*. Cairo: Maktabat Alanjleo Almisriyah.
- Assuyuti, direvesi oleh Makram, A. (1992). *Huma' al-Hawami'*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyah.
- Azzamakhsyari, direvisi oleh Qadarah, F. (2004) *Almufassal fi 'ilm al-Arabiyah*. Amman: Dar 'Amar.
- Azziyadi, H., & Salman, A. (2000). Aliqtiradul lughawi. *Almaurid Majallah Turathiyah Fasliyah Muhakkamah*. 28(4), 59-70.
- Azzuz, A. (2009). Sina'at alma'ajim al'arabiyah wa afaq tatawuriha. *Majallat majma' allughah al'arabiyah bi demasyq*. 4(84), 1037-1058.
- B'alabakki, R. (1997). *M'ujam almustalahat allughawiyah, injilizi-arabi*. Beirut: Maktabat Lebanon.
- Badudu, J. (1986). *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar II*. Jakarta: Gramedia.
- Badudu, J. (2009). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas.
- Badri, K. (1988). *Ilmu 'l-Lughah Al-Mubarmaj*. Riyadh: Maktabat 'Imadatu Syu'nil.
- Baidan, N. (2003). *Perkembangan Tafsir Al Qur'an di Indonesia*. Surakarta: Tiga Serangkai.
- Bay, M. (1998). *Ususu Ilmul lughah (edisi ke-8)*. Cairo: Alamul kutub.

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Bayumi, S. (2002). *Ummul lughat dirasah fi khasai'sil lughatil arabiyati wan nuhudi biha (edisi ke-1)*. Kairo: Makatabat Alaadab.
- Beech, J. (2004). *Using Dictionary: Its Influence on Children's Reading, Spelling Phonology*. UK: University of Leicester.
- Bloomfield, L. (1973). *Language*. London: The Compton Printing Works.
- Budra', A., dkk. (2016). *Ma alfarq bayna (الزمن) wa (الزمان)? wama jam'uhuma? Fatma nomor 719, Majma' Allughah Al'arabiyah 'ala Alsyabakah Al'alamiyah*. <https://www.m-a-arabia.com/site/15365.html>.
- Busyibah, A (2015). *Muhadarat fi 'ilmul mufradat wa sina'atul ma'ajim*. Telmesan: Jami'at Abi Bakr Belqaied.
- Chaer, A. (1993). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia (cetakan ke-3)*. NTT: Penerbit Nusa Indah.
- Chaer, A. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia (cetakan ke-5)*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum (edisi revisi, cetakan ke-4)*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2007). *Leksikologi dan Leksikografi Indonsia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2011) *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia (edisi revisi)*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaniago, N. & Pratama, B. (2003). *Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia*. Bandung: Pusata Setia.
- ChunJa, C. (2020) Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea dengan Konten Karakter serta Pemanfaatannya untuk Buku Pengayaan BIPA. *Tesis*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Creswell, J & Clark, V. (2007) *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. London: Sage Publications, Inc
- Daoud, M. (2003). *Mu'jam atta'birul istilahi fil arabiatil mu'asarah*. Cairo: Dar Gharib.
- Daoud, M. Dkk. (2014). *Almu'jam almausu'i fit ta'biratil istilahiyah fil lughatil arabiyah (edisi ke-1)*. Cairo: Nahdet Misr Publishing Group.
- Dimyati, M. (2017). *Madkhal ila 'ilmul lughatil ijtima'i (edisi ke-2)*. Malang: Maktabat Lisan arabi linnasyri wattauzi'.
- Djajasudarma, T. (2013). *Semantik 2: Relasi Makna, Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Eddy, N. (1989). *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia (cetakan ke-1)*. Flores: PT Nusa Indah.
- Elayyan, Y. (2015). Idiomatic expression between Arabic and English A contrastive semantic study. *al-Majallah al-Urduniyah Fi al-Lugah al-Arabiyah Wa Aadabeha*. 11(1), 261-300.
- Ellington, H & Race, P. (1985). *Producing teaching materials*. London: Kogan Page.

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu



- Falk, J. (1978). *Linguistic and Language (2nd edition)*. New York: Library of Congress.
- Guba, E. & Lincoln, Y. (1981). *Effective Evaluation*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- Hadi, S. (2015). *Kata-kata Arab dalam Bahasa Indonesia (cetakan pertama)*. Yogyakarta: UGM Press.
- Heinich, R., Molenda, M., Russel, J.D., & Smaldino, S.E. (2002). *Instructional Media and Technologies for Learning (seventh edition)*. New Jersey: Upper Saddle River.
- Hijazi, M. (1985). Qadiatul mustalahil lughawi alhadis, *Majallat Majma' Allughah AlArabiyah*. Vol (57), 122-123.
- Hill, A. (1948). The Use of Dictionary in Language Teaching. *Language Learning*, 1(4), 9-13.
- Holes, C. (1995). *Modern Arabic. Structures, Function and Varieties*. London: Longman.
- Holsti, R. (1969). *Content Analysis for the Social Science and Humanities Reading*. Massachusetts: Addison Westley Publishing.
- Husain, M. (2016). altaebir aliahtilahi bayn alarabiat walturkiat dirasatan dalaliah. *Majallat Kuliyyat Addirasat Alinsaniyah*. Vol Desember, 744-786.
- Ḥusām al-Dīn, Z. (1985). *al-Ta'bir al-iṣṭilāḥī: dirāsaṭ fī ta'ṣīl al-muṣṭalaḥ wa-mafhūmihi wa-maḡālātihi al-dalāliyya wa-anmāṭihi al-tarkībiyya*. Cairo: Maktaba al-Anḡlū al-Miṣriyyah.
- Irawan, R. (2020) Kata Serapan Sunda yang Berasal dari Alquran dan Pemanfaatannya untuk Pengajaran Bahasa Arab bagi Orang Sunda. *Tesis*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Isnaeni, H., Samingin, F., Wulandari, A. (2020). Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia sebagai Bahan Ajar Teks Laporan Hasil Observasi di SMA. *Jurnal Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. 3 (2): 59-70. <http://jom.untidar.ac.id/index.php/repetisi/>.
- Jones, R. (2008). *Loan-Words in Indonesia and Malay*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Keraf, G. (2007). *Diksi dan Gaya Bahasa (cetakan ke-17)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2011). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lestari I. (2013). *Pengembangan Bahan Ajar Berbasis Kompetensi (Sesuai dengan Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan)*. Padang: Akademia Permata.
- Lidong, Z. (2020). Analisis Kontrastif Idiom Berleksikon Shio dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin Serta Pemanfaatannya Sebagai Bahan Ajar Pengayaan BIPA Tiongkok. *Tesis*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: University Press.
- Ma'mari, F & Yas'ad, R. (2020). Aliqtiradul lughawi: Isykaliyat wa Istiratijiyat – aljuz'ul awal-. *Almutarjim*. 19(1), 31-55.

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Manzur, I. (1414h). *Lisanul Arab*, Jilid ke-6, (edisi ke-3). Bierut: Dar Sader.
- Mackey, W. (2012). THE DESCRIPTION OF BILINGUALISM. In J. Fishman (Ed.), *Readings in the Sociology of Language* (pp. 554-584). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110805376.554>
- Maghla, S. (1998). *Alkalamul mu'arrab fi qawamisil arab*. Beirut: Dar Alfikr.
- Marlina, L. (2019). Analisis Kontrastif Fonologi Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dalam Pembelajaran Pidato Bahasa Arab pada Program studi Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Gunung Djati Bandung. *Metalingua*, 18(2), 125–134.
- Martínez, J. (2014). English Idioms Borrowed and Reshaped: *The Emergence of a Hybrid Metaphor in English*. In *Metaphor and Intercultural Communication*, ed. Andreas Musolff, Fiona MacArthur and Giulio Pagani, 149-165. London: Bloomsbury.
- Melati, S. (2017). Pengembangan Kamus Idiom Bahasa Indonesia bagi Pembelajar BIPA. *Tesis*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Michael, M., dkk. (2006). *Macmillan English Dictionary For Advanced Learners*. Radstock, United Kingdom.
- Moeliono, A., dkk. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Badan Bahasa, Kemendikbud.
- Mudlofar, A. (2012). *Aplikasi Pengembangan Kurikulum Satuan Tingkat Guruan dan Bahan Ajar dalam Guruan Islam*,. Jakarta: Rajawali Pers.
- Mufidah, H. (2018). Kosakata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia sebagai Alat Identifikasi Perkembangan Produk Budaya Indonesia. *Skripsi*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Munsi, A. (1996). *9 dari 10 Kata Bahasa Indonesia adalah Asing (cetakan ke-1)*. Jakarta: Pustaka Firdaus.
- Muthmainnah, M. (2012). Kemampuan Menggunakan Idiom dalam Kalimat Peserta Didik SMP Negeri 1 Tutallu Kabupaten Polewali Mandar, *Jurnal Papatuzdu*. 4(1), 60-71. DOI: <http://dx.doi.org/10.35329/fkip.v4i1.5>.
- Nurgiyantoro, B. (2014). *Penilaian Pembelajaran Bahasa Berbasis Kompetensi (edisi pertama, cetakan keenam)*. Yogyakarta: BPEF.
- Nurmiwati & Fahidah. (Juli, 2018). Makna Ungkapan Tradisional dalam Masyarakat Bima. *Jurnal Ilmiah Telaah*. 3 (2), 123-136.
- Oktapiani, W. (2021) Kajian Kontrastif Idiom Berleksikon Anggota Tubuh dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jerman serta Pemanfaatannya sebagai Buku Pengayaan BIPA. *Tesis*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Omar, A. (2008). *Mu'jam al-Lughah al-Arabiyah al-Mu'aser*. Cairo" Aālam al-Kutub.
- Omar, A. (2009). *Sina'at almu'jam alhadith*. Cairo: Aālam Alkutub.
- Palm, C. (1997). *Phraseologie- Eine Einführung*, Gunter Narr Verlag. Tübingen: Narr Studienbücher.

- Prastowo, A. (2014). *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*. Yogyakarta: Diva Press.
- Pateda, M. (1986). *Semantik Leksikal*. Ende Flores: Nusa Indah.
- Putra, N. & Hendarman. (2013). *Metodologi Penelitian Kebijakan*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Ramlan, M. (2009). *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif (cetakan kedelapan)*. Yogyakarta: CV. Karyono.
- Römer, C & Matzke, B. (2005). *Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rowntree, D. (1995). *Preparing Materials for Open, Distance, and Flexible Learning*. London: Kogan Page.
- Ruskhan, A. (2007). *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian tentang Pemungutan Bahasa*. Jakarta: Penerbit PT Grasindo.
- Ruskhan, A., Burhanuddin, E. & Muis, M. (2000). *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Badan Bahasa.
- Samsuri. (1994). *Analisa Bahasa*. Jakarta: Airlangga.
- Santoso, B. (2000). *Peranan Keturunan Arab Pergerakan Nasional Indonesia*. Jakarta: Progres.
- Sartika, dkk. (2021). Makna Idiomatik pada Novel Orang-orang Biasa Karya Andrea Hirata dan Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Indonesia. *ALEGORI*. 1(2), 1-12. DOI: <https://doi.org/10.30998/v1i2.6286>.
- Sha'ban, Hend. (2020). Barnamajun qa'imun 'alatalazumil lafzi watta'biratil istilahiah litanmiatis sarwatil lughawiah wattarakibu lidirisil lughatil 'arabiah annatikina bighairiha. *Majallat Kulliat Attarbiyah bil Mansurah*. 112(3), 1180-1204. Doi: 10.21608/MAED.2020.197946
- Shaheen, A. (1986). *Dirasatun lughawiah alqiasu fil fusha – addakhilu filámiah (edisi ke-2)*. Beirut: Mu'assasatur risalah.
- Shaheen, T. (1980). *Ilmul lughatil 'am (edisi ke-1)*. Kairo: Dar Attadamon littiba'ah.
- Siddik, L. (2015). Ihtikakul lughati wa atharuhu fit taturil lughawi. *Jurnal Almumarasatul lughawiyah*. 6(2), 91-102. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/23038>.
- Sini, M. (1996). *Almu'jam assiaqi litta'biratil istilahiah (edisi ke-1)*. Beirut: Maktabat Lebanon Nasyiron.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods) (edisi ke-5)*. Bandung: Alfabeta.
- Suhardi. (2015). *Dasar-dasar ilmu semantik*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Sukmadinata, N. (2007). *Metode Penelitian dan Pendidikan*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Syamsuddin, AR. & Damaianti, V. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa (cetakan keenam)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Tarigan, G. (1989). *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa.

Islam Ragab Abdelhamid Shehata, 2022

**KAJIAN IDIOM SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK PENYUSUNAN KAMUS KECIL BAGI PEMELAJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Ta'yamah, R. (2010). *Almarji' fi Ta'limil lughah Al'arabiyah Linnatikina bilughatin ukhra*. Cairo: Dar Alfikr Al'arabi.
- Ullmann, S. (1983). *Semantics: An Introduction to The Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- Vasiljevic, Z. (2011). Using conceptual metaphors and L1 definitions in teaching idioms to non-native speakers. *THE JOURNAL OF ASIA TEFL*. 8 (3),135-160. <https://cutt.us/26ytn>.
- Vendryes, J. (2014). *Allughah (edisi ke-1)*. Terjemahan bahasa Arab: Addawakhli, A & Alqassas, M. Cairo: National Centre for Translation.
- Yorkey, R. (1969). Which Desk Dictionary Is Best for Foreign Students of English? *TESOL Quarterly*, 3(3), 257–270. <https://doi.org/10.2307/3585836>.
- Williams, M. (1899) *Sanskrit-English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Oxford: University Press.